



Nombre del Proyecto de capacitación:
El Lenguaje de las Ciencias: inglés

a. **Justificación de la propuesta**

“La tarea de enseñar y aprender Ciencias Naturales se encuentra hoy con el desafío de las nuevas alfabetizaciones...Los nuevos escenarios sociales demandan de la escuela una función renovada que permita aumentar las oportunidades de todos los chicos. Para ello, se propone trabajar las preguntas, ideas y modos de conocer de la ciencia escolar, incluyendo sistemáticamente esta perspectiva en las clases, brindando ambientes de aprendizajes ricos, estimulantes y potentes que promuevan la curiosidad y el asombro de los alumnos...En este marco, la introducción de vocabulario científico solo va asociada a la comprensión de las ideas y los conceptos que representan esas palabras, es decir, tratando de evitar un lenguaje formal, vacío de contenido...”

Es por lo antes expuesto que poner el idioma Inglés, el lenguaje de la ciencia por excelencia, al alcance del docente y por ende de los alumnos resulta de sumo interés y utilidad ya que permitirá que los capacitandos puedan acceder a la traducción y lecto-comprensión de textos especializados. Sin perder de vista que el objetivo principal de toda capacitación es poder promover la aplicación de lo aprendido en una transposición clara, precisa y contextualizada en el aula, es que se generarán espacios para que los docentes puedan diseñar actividades empleando el inglés como instrumento de acercamiento a la ciencia, así también y considerando la especificidad del nivel al que se orienta se tendrá presente los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios (NAP) del área de Lenguas Extranjeras (LE) los cuales han sido elaborados considerando, en forma conjunta, los **principios fundamentales** que deben sustentar la enseñanza del idioma inglés en contexto escolar, es decir, la enseñanza de estas lenguas –de una o más de una, de acuerdo con la oferta jurisdiccional- integrada al conjunto de saberes que se enseñan en la escuela. En este sentido, los NAP de LE contemplan la especificidad de los elementos propios



de cada una de las lenguas incluidas enfatizando, desde una *perspectiva intercultural y plurilingüe*, la dimensión formativa de la enseñanza de LE, es decir, su papel en la educación lingüística, el desarrollo cognitivo y los procesos de construcción de la identidad sociocultural de los/las niños/as y adolescentes, jóvenes y adultos/as de nuestro país.

- b. **Destinatarios:** Docentes de Ciencias Naturales de 6 y 7 grado.
- c. **Cupo de asistentes:** 40 participantes por región.
- d. **Localización:** Escuelas primarias pertenecientes a las Regiones I, II, III, IV y V.
- e. **Marco teórico de referencia:**

La ciencia avanza compartiendo resultados y sumando esfuerzos para construir una gran pirámide del conocimiento con los ladrillos que fabrican los investigadores en cualquier lugar del mundo. La comunidad científica no entiende de fronteras y de idiomas: “la ciencia sólo habla inglés”, tal vez esta expresión resulte exagerada, pero cuando navegamos por Internet nos encontramos con muchos textos científicos, académicos y tecnológicos, escritos en inglés. Estudios internacionales dan cuenta que más del 56% de los sitios de Internet están editados en Inglés. El estudiar inglés también resulta importante como puente para descubrir otras culturas, estilos de vida y diferentes formas de pensar, lo que permite desarrollar la curiosidad, valorar diferentes perspectivas culturales, todas actitudes científicas.

«El inglés es la lengua vehicular de la ciencia, como antes lo fue el latín y, durante un cierto tiempo el francés. El dominio del inglés es fundamental para acceder a los resultados de investigación, que se publican mayoritariamente en este idioma, y compartir los resultados de nuestra propia investigación» Entonces el inglés es el idioma más utilizado entre los hablantes de lenguas extranjeras, es decir nos une este idioma para comunicarnos.



Resulta significativo ofrecer a los docentes las normativas de la lengua inglesa y la traducción de manera tal que puedan, no sólo acceder a la lectura de textos de su especialidad, sino también diseñar actividades áulicas para poner en práctica en su quehacer docente cotidiano.

f. **Modalidad:** Semi Presencial. Las consultas para la realización de los trabajos prácticos no presenciales obligatorios se harán a través del aula virtual abierta para esta capacitación en la página web de la Secretaría de Ciencia y Tecnología.

g. **Carga horaria:** 60 hs cátedra Semi-presencial: 30 hs. presenciales y 30 hs. no presenciales.

Encuentros Presenciales	Horas cátedras
1er. Encuentro	7,5 hs.
2do. Encuentro	7,5 hs.
3er. Encuentro	7,5 hs.
4to. Encuentro	7,5 hs.

h. **Arancel:** La capacitación es gratuita para los asistentes.

i. **Competencias:**

Que al finalizar la capacitación el capacitando logre:

- ✓ Emplear la normativa y usos de la lengua española para traducir un texto.
- ✓ Reconocer el sistema léxico- gramatical de la lengua inglesa
- ✓ Inferir el significado de términos desconocidos mediante el uso del contexto



- ✓ Diferenciar la lógica de la gramática española de la inglesa y la normativa académica correspondiente.
- ✓ Aplicar técnicas de traducción como así también diferentes estrategias de lectura.
- ✓ Manejar adecuadamente el diccionario bilingüe impreso.

j. **Contenidos:**

Unidad temática N° 1

Campo temático. Delimitación.

Palabras claves. Palabras técnicas. Identificación. Delimitación

Cognados: palabras transparentes. Definición. Usos. Falsas transparentes

Traducción. Definición. Texto traducido. ¿Cómo traducir?

Notaciones en diccionarios bilingües. Campos de referencia.

Ingles británico e inglés americano. Especificaciones Usos. Diferencias ortográficas, sintácticas y de pronunciación.

Uso de inglés británico en redacción y publicación de artículos científicos. Estilos.

Técnica Semántico-Morfológica- Sintáctica. Definición.

Estudio semántico. Palabras conceptuales y estructurales. Definición. Clasificación

Estudio morfológico. Afijos: prefijos y sufijos. Uso en traducciones. Búsqueda en diccionarios.

Estudio sintáctico. Frases nominales y frases verbales. Núcleo. Composición. Orden específico de sus elementos. División y clasificación de frases.

Artículos determinado e indeterminado. Usos. Omisión. Casos especiales.

Pronombres personales. Significado. Usos. Omisión. IT usos.

Estructura de existencia: There be (there is- there are). Formas afirmativa, interrogativa, negativa. Formas de traducción.



Textos que guardan estricta relación con los NAP de Segundo Ciclo, específicamente 6° grado. (<http://www.me.gov.ar/curriform/nap/cnaturales06.pdf> página 11)
(<http://www.me.gov.ar/curriform/publica/nap/nap3natura.pdf> página 20)

Unidad temática N° 2

La oración. Partes de la oración. Ordenamiento de términos.

Tiempo verbal: presente simple. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Uso de auxiliares. Formas de traducción. Casos especiales.

Adverbios de frecuencia y de tiempo. Ubicación en la oración.

Artículo “The” casos en que no está presente en la oración. Usos y omisión.

Pronombres: sujeto y objeto

Adjetivos posesivos. Pronombres posesivos.

Sustantivos: plurales regulares e irregulares. Reconocimiento del sustantivo por su terminación.

Sustantivos en Latín. Pluralización. Reconocimiento.

Pronombres interrogativos. Posición en la oración. Preguntas con preposición al final.

Formas de traducción y clases de respuestas.

Adjetivos calificativos. Posición en la oración. Grado positivo. Grado comparativo de superioridad, igualdad e inferioridad. Grado superlativo. Adjetivos regulares e irregulares.

Reconocimiento del adjetivo en la oración. Uso atributivo y uso predicativo.

Voz activa y voz pasiva en presente simple. Diferencias. Usos. traducción.

Voz pasiva con “Se” o pasiva impersonal. Casos y usos específicos en el inglés técnico.

Gerundios. Casos: Verbo en infinitivo a inicio de oración, objeto de preposición, modificador en frase nominal, núcleo de frase nominal, verbo en presente continuo.

Otros casos.

Verbos modales. Voz activa y voz pasiva. Usos. Formas de traducción.



Tiempo verbal: pasado simple en voz activa y pasiva. Verbos regulares e irregulares.

Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Formas de traducción.

Verbos auxiliares como portadores de tiempo. Normas de traducción

Ejes temáticos según NAP

Seres vivos: diversidad, unidad, interrelaciones y cambios

Los fenómenos del mundo físico.

Unidad temática N° 3

Modo imperativo. Usos. Cuatro casos. Traducción.

Tiempos continuos. Presente y pasado continuo. Voz activa y pasiva. Formas afirmativa, interrogativa y negativa.

Tiempo verbal: Futuro “Will” – “Going to” “Presente continuo con noción de futuro”.

Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Diferencias de traducción.

Voz pasiva impersonal. Reconocimiento y usos.

Referencia contextual. Elementos lingüísticos que establecen relaciones referenciales.

Pronombres personales, objetivos, demostrativos, indefinidos, relativos.

Control y corrección de léxico en traducciones. Sinonimia, repetición, etc.

Ejes temáticos según NAP

La Tierra, el Universo y sus cambios.

k. Metodología y actividades del aprendizaje:

Las clases son teórico-prácticas focalizadas en el reconocimiento de estructuras, análisis y posterior aplicación de técnicas de traducción como así también de estrategias de lectura que permiten y promueven la traducción eficiente partiendo desde la unidad básica que es la palabra, luego frases, oraciones hasta llegar a textos complejos de 500 (quinientas) palabras y más.

Ateneos se implementa este espacio de reflexión y socialización de saberes con el propósito de fomentar la socialización de experiencias en la traducción de textos.



Cabe destacar que en cada presentación los docentes deberán presentar/exponer los trabajos de traducción realizados y la forma/estrategias mediante las cuales podrían presentarlas en el aula a sus alumnos de manera tal de motivar y propiciar el uso de inglés en las clases de ciencias.

En los encuentros presenciales se realizará el desarrollo del marco teórico, el control de los trabajos prácticos asignados y también se propiciara la socialización de experiencias y propuestas áulicas.

En la instancia no presencial, los docentes deberán cumplimentar diferentes actividades tales como: traducción (partiendo de la unidad constitutiva que es la palabra para luego llegar a textos más complejos) de palabras, frases, oraciones simples y complejas hasta párrafos que incrementan de manera gradual en complejidad. También deberán elaborar, buscar y seleccionar actividades que promuevan el uso de inglés en su actividad docente cotidiana que resulten motivadoras para los alumnos.

I. Evaluación:

Para acceder a la instancia de examen final el capacitando deberá acreditar el 90% de asistencia a los encuentros presenciales y haber presentado en tiempo y forma las actividades no presenciales solicitadas. La evaluación final del curso contemplará dos instancias: presencial y no-presencial. La instancia presencial se evaluará mediante un examen final escrito e individual de traducción y lecto-comprensión. El examen es presencial y se desarrollará en tres horas reloj. La calificación mínima para aprobar es 7 (siete)

m. Descripción del examen final

Traducción de un texto que guarda estricta relación con las Ciencias Naturales, Lecto-comprensión de un segundo texto. El alumno deberá brindar la información correcta, responder preguntas en castellano, identificar la idea principal y/o secundarias, indicar



si los enunciados son verdaderos o falsos, organizar correctamente la información, completar tablas, relacionar conceptos, identificar el/los error/es en las oraciones traducidas mediante el cotejo con el texto fuente, entre otras alternativas.

Nota: para aprobar el examen debe obtener calificación mínima de 7 (siete) en cada una de las instancias antes mencionadas.

n. **Criterios de evaluación:**

Los criterios a aplicar son:

- ✓ Dominio adecuado de marco teórico
- ✓ Traducción correcta y coherente.
- ✓ Claridad y coherencia en la expresión escrita.
- ✓ Dominio de la gramática y vocabulario específico del área.
- ✓ Correcta ortografía en la lengua materna.
- ✓ Discurso escrito adecuado a la especialidad.

o. Evaluación de instancia no presencial: resultará de las calificaciones obtenidas en el trayecto del curso con la presentación y aprobación de 3 trabajos realizados en las instancias no presenciales.

p. **Bibliografía:**

➤ Dossier, elaborado por la docente capacitadora, que consta de actividades seleccionadas conforme a CBC y NAP.

Bibliografía de consulta:

Núcleos de Aprendizajes Prioritarios (NAP) 6. Ciencias Naturales. Segundo Ciclo EGB
Nivel Primario. Serie Cuadernos para el Aula.
<http://www.me.gov.ar/curriform/nap/cnaturales06.pdf>

Núcleos de Aprendizajes Prioritarios Tercer Ciclo EGB / Nivel Medio Ciencias Naturales. <http://www.me.gov.ar/curriform/publica/nap/nap3natura.pdf>